

東吳大學 114 學年度暑假轉學生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	英文學系二年級	考試時間	100 分鐘
科目	中英翻譯	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

- 1 **English-to-Chinese Translation (50%):** Translate the following English texts into Chinese in a correct, fluent and adequate way.

Greek and Roman mythology is quite generally supposed to show us the way the human race thought and felt untold ages ago. Through it, according to this view, we can retrace the path from civilized man who lives so far from nature, to man who lived in close companionship with nature; and the real interest of the myths is that they lead us back to a time when the world was young and people had a connection with the earth, with trees and seas and flowers and hills, unlike anything we ourselves can feel. When the stories were being shaped, we are given to understand, little distinction had as yet been made between the real and the unreal. The imagination was vividly alive and not checked by the reason, so that anyone in the woods might see through the trees a fleeing nymph, or bending over a clear pool to drink, behold in the depths a naiad's face.

- 2 **Chinese-to-English Translation (50%):** Translate the following Chinese texts into English in a correct, fluent and adequate way.

漢彌爾頓 (Edith Hamilton, 1867-1963) 生於德國，長於美國，家學淵源，七歲隨父親學習拉丁文，後來又加上希臘文、法文、德文，先後於美國著名的女子文理學院布林瑪爾學院 (Bryn Mawr College) 取得學士與碩士學位，並獲得獎助金遊學德國，研究西方古典文明。之後返回美國擔任創立不久的布林瑪爾學校 (Bryn Mawr School) 校長，專門教育有意深造的女子，前後二十六年，一九二二年退休後繼續鑽研古籍，發奮著述，不知老之將至。在漢彌爾頓的著作中，以《希臘羅馬神話：永恆的諸神、英雄、愛情與冒險故事》 (Mythology: Timeless Tales of Gods and Heroes, 1942) 在華文世界流傳最廣，在臺灣至少是三代的外文系學生必讀之作，中譯本不勝枚舉。